叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 斯利泽斯(the Slizzers) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯利泽斯(The Slizzers)
第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] - .
This etext was produced Science Fiction Stories 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 科学 小说 故事 - .

这篇电子文本出自1953年的科幻故事集。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [meɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [jʊd] ['nevə(r)] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ;
The main trouble is that you'd never suspect anything was wrong ;
这 主要的 麻烦 是 那 你会 绝不 怀疑 任何事物 曾是 错误的 ;

主要问题是你根本不会怀疑有什么不对劲；

[jʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . . . .
you'd enjoy associating with slizzers , so long as you didn't know . . . .
你会 享受 关联 和 滑行者 , 所以 长的 作为 你 没有 知道 . . . .

只要你不知道，你就会喜欢和那些懒汉们交往……

[ðə; ði]
The Slizzers
这 滑行者

斯利泽斯

[baɪ] [dʒə'rəʊm] ['bɪksbi]
by JEROME BIXBY
经过 杰罗姆 比克斯比

作者：杰罗姆·比克斯比

[hɛr] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
hey're all around us .
嘿 全部 大约 我们 .

它们就在我们周围。

[aɪl] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðə; ði] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] - ['piːp(ə)l] .
I'll call them the slizzers , because they sliz people .
患病的 称呼 他们 这 滑行者 , 因为 他们 - 人们 .

我称他们为“滑倒者”，因为他们会滑倒别人。

[lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [ðev] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)]
Lord only knows how long they've been on Earth , and how many of them there
主 仅有的 知道 如何 长的 他们有 到过 在 地球 , 和 如何 许多 的 他们 那里
[ɑː(r); ə(r)] . . . .
are . . . .
是 . . . .

只有上帝才知道他们在地球上存在了多久，以及他们究竟有多少人……

['ðer] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
They're all around us , living with us .
它们是 全部 大约 我们 , 活的 和 我们 .

它们就在我们身边，与我们生活在一起。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] ['evə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪɡ'zɪstəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk]
We are hardly ever aware of their existence , because they can make
我们 是 几乎 曾经 意识到的 的 他们的 存在 , 因为 他们 能 制作
[ðəm'selvz] [lʊk] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,
themselves look like us ,
他们自己 看 喜欢 我们 ,

我们几乎从未意识到它们的存在，因为它们可以把自己伪装成我们的样子。

[ænd; ənd][duː; də][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] [laɪk][ˌjuː 'es] ,
and do most of the time ; and if they can look like us ,
和 做 最多 的 这 时间 ; 和 如果 他们 能 看 喜欢 我们 ,

而且大多数时候确实如此；如果他们能看起来像我们，

[ðeəz; ðəz] ['riːəli] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk][ˌjuː 'es] , [ɪz][ðeə(r)] ?
there's really no need for them to think like us , is there ?
有 真的 不 需要 为了 他们 到 思考 喜欢 我们 , 是 那里 ?

他们真的没必要像我们一样思考，对吧?

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ɪn][səʊ] ['meni] ['kɒkaɪd] [weɪz] , ['enihaʊ] .
People think and behave in so many cockeyed ways , anyhow .
人们 思考 和 表现 在 所以 许多 斜视 方式 , 无论如何 .

无论如何，人们的思维和行为方式总是千奇百怪。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['fʌmbl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
Whenever a slizzer fumbles a little in his impersonation of a human being ,
每当 一个 滑行者 失误 一个 小的 在 他的 冒充 的 一个 人类 存在 ,

每当一个模仿者在模仿人类时稍有失误，

[ænd; ənd] ['kɒmz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [rɪ'spɒns] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][dʒʌst] [ʃrʌɡ] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
and comes up with a puzzling response , I suppose we just shrug and think .
和 来 向上 和 一个 令人费解 回复 , 我 认为 我们 只是 耸肩 和 思考 .

如果对方给出的回答令人费解，我想我们只能耸耸肩，然后思考。

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪ'kaɪətrɪst] .
He could use a good psychiatrist .
他 可以 使用 一个 好的 精神科医生 .

他或许需要一位优秀的精神科医生。

[səʊ] . . . [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][wʌn] .
So . . . you might be one .
所以 . . . 你 可能 是 一 .

所以……你可能就是其中之一。

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][best] [frend] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɔː(r)] ['hʌzbənd] , [ɔː(r)] [ðæt] [naɪs]['leɪdi][nekst][dɔː(r)] .
Or your best friend , or your wife or husband , or that nice lady next door .
或者 你的 最好的 朋友 , 或者 你的 妻子 或者 丈夫 , 或者 那 好的 女士 下一个 门 .

或者你的挚友，或者你的妻子或丈夫，或者隔壁那位和蔼的女士。

[ðeɪ] [ɑːrnt] ['kɪləz] , [ɔː(r)][ræm'peɪdʒɪŋ] ['mɒnstəz] ; [kwaɪt][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
They aren't killers , or rampaging monsters ; quite the contrary .
他们 不是 杀手 , 或者 横冲直撞 怪物 ; 相当 这 相反 .

他们不是杀人犯，也不是横冲直撞的怪物；恰恰相反。

[ðeɪ] [niːd] [ˌjuː 'es] ,
They need us ,
他们 需要 我们 ,

他们需要我们，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wei] [wɪd] [niːd] ['meɪp(ə)l] [triːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)]

something like the way we'd need maple trees if it came to the point where

某物 喜欢 这 方式 我们会 需要 枫 树木 如果 它 来了 到 这 观点 在哪里

['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['əʊnli] [fuːd] .

maple syrup was our only food .

枫 糖浆 曾是 我们的 仅有的 食物 .

这就好比如果枫糖浆成为我们唯一的食物，我们就需要枫树一样。

[ðæts] [waɪ] [wɪr] [ɪn][nəʊ]['kɒmɪk] - [bʊk] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

That's why we're in no comic - book danger of being destroyed , any more than

那就是 为什么 是 在 不 漫画 - 书 危险 的 存在 损毁 ， 任何 更多的 比

['meɪp(ə)l] [triːz] [wʊd] [biː; bi] ,

maple trees would be ,

枫 树木 会 是 ，

所以，我们不会像漫画里那样面临被毁灭的危险，就像枫树不会面临这种危险一样。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] — [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [θɪŋz] [gəʊ] .

in the circumstances I just mentioned — or are , as things go .

在 这 情况 我 只是 提及 — 或者 是 ， 作为 事物 去 .

在我刚才提到的情况下——或者说，目前的情况就是这样。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [wɪr] ['rɑːðə(r)] [wel] - ['triːtɪd] [ænd; ənd] [helpt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][bɪt] . . .

In a sense , we're rather well - treated and helped along a bit . . .

在 一个 感觉 ， 是 相当 出色地 - 治疗 和 帮助 沿着 一个 少量 . . .

从某种意义上说，我们受到了相当不错的待遇，也得到了一些帮助......

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['meɪp(ə)l] [triːz] .

the way we care for maple trees .

这 方式 我们 关心 为了 枫 树木 .

我们照料枫树的方式。

[bʌt; bət] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['keələs] , [ɔː(r)] ['ɪgnərənt] ,

But , sometimes a man here and there will be careless , or ignorant ,

但 ， 有时 一个 男人 这里 和 那里 将要 是 粗心 ， 或者 无知 ，

但是，有时总会有一两个人粗心大意，或者缺乏常识。

[ɔː(r)] ['griːdi] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [triː] [wɪl] [biː; bi] [hɜːt] . . . .

or greedy . . . and a maple tree will be hurt . . . .

或者 贪婪的 . . . 和 一个 枫 树 将要 是 伤害 . . . .

或者贪婪......然后枫树就会受到伤害......

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm] ['sʌmwʌn] [ɪz]['riːəl] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] .

Think about that the next time someone is real nice to you .

思考 关于 那 这 下一个 时间 某人 是 真实的 好的 到 你 .

下次有人对你特别好的时候，想想这件事。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['keələs] [wʌn] . . . .

He may be a slizzer . . . and a careless one . . . .

他 可能 是 一个 滑行者 . . . 和 一个 粗心 一 . . . .

他可能是一个懒汉......而且还是一个粗心大意的懒汉......

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][wiː; wi][lɪv; laɪv] ?

How long do we live ?

如何 长的 做 我们 居住 ?

我们能活多久?

[raɪt] .

Right .

正确的 .

正确的。

[ə'baʊt] ['sɪksti] , ['sev(ə)nti] [j'iəz] .
About sixty , seventy years .
关于 六十 , 七十 年 .

大约六七十年。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [θɪŋz]
You probably don't think much about that , because that's just the way things
你 大概 不 思考 很多 关于 那 , 因为 那就是 只是 这 方式 事物
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

你可能没怎么想过这个问题，因为事情就是这样。

[ðæts] [laɪf] .
That's life .
那就是 生活 .

这就是人生。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [hel] , [ðə; ði]['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['aʊə(r)]['laɪfspæn] ['evri] [deɪ] [wɪð] [njuː]
And what the hell , the doctors are increasing our lifespan every day with new
和 什么 这 地狱 , 这 医生 是 增加 我们的 寿命 每一个 天 和 新的
[drʌgz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
drugs and things ,
药物 和 事物 ,

而且，见鬼，医生们每天都在用新药和其他方法延长我们的寿命。

[ɑːrnt] [ðeɪ] ?
aren't they ?
不是 他们 ?

难道不是吗?

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wɪd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [ɪf] [ðə; ði] [left] [ˌjuː 'es]
But perhaps we'd live to be about a thousand , if the slizzers left us
但 也许 我们会 居住 到 是 关于 一个 千 , 如果 这 滑行者 左边 我们
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

但如果那些小恶魔放过我们，我们或许能活到一千岁左右。

['evə(r)][stɒp][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [waɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ? . . .
Ever stop to think how little we know about why we live ? . . .
曾经 停止 到 思考 如何 小的 我们 知道 关于 为什么 我们 居住 ? . . .

你有没有停下来想过，我们对活着的意义究竟了解得多么少?

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [teɪks] ['aʊə(r)]['strʌktʃə(r)][ɒv; əv][bəʊnz][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː]
what it is that takes our structure of bones and coldcuts and gives it
什么 它 是 那 需要 我们的 结构 的 骨头 和 - 和 给予 它
[ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][wiː; wi][kɔːl] " [laɪf] ?
the function we call " life ?
这 功能 我们 称呼 " 生活 ?

是什么让我们的骨骼和冷盘这样的结构具备了我们称之为“生命”的功能?

" [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [laɪf] - ['sʌbstəns] [ɔː(r)] [fɔːs] [ðə; ði]['dɑːktərz] ['hævnt] [pɪnd] [daʊn] [jet] ,
" Some mysterious life - substance or force the doctors haven't pinned down yet ,
" 一些 神秘 生活 - 物质 或者 力量 这 医生 还没有 已置顶 向下 然而 ,

“某种神秘的生命物质或力量，医生们至今尚未找到确切的答案。”

[juː; jʊ] [seɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] .
you say — and that's as good a definition as any .
你 说 — 和 那就是 作为 好的 一个 定义 作为 任何 .

你说——这定义也算不错了。

[wel] , [wɪr] ['meɪp(ə)l] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] - [stʌf] [ɪz] [ðə; ði] [sæp] [wiː; wi] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] .
Well , we're maple trees to the slizzers , and that life - stuff is the sap we supply them .
出色地 , 是 枫 树木 到 这 滑行者 , 和 那 生活 - 东西 是 这 树液 我们 供应 他们 .

嗯，我们就像枫树之于食人魔，而那些生命之源就是我们为它们提供的树液。

[ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊstli] [wen] [wɪr] ['fiːlɪŋ] [gʊd] — ['fiːlɪŋ] ['riːəli] [tə'rɪfɪk] .
They do it mostly when we're feeling good — feeling really terrific .
他们 做 它 大多 什么时候 是 感觉 好的 — 感觉 真的 了不起 .

他们大多在我们感觉良好的时候这样做——感觉真的非常棒的时候。

[ɪts] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tæp] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .
It's easier to tap us that way , and there's more to be had .
它是 更轻松 到 轻敲 我们 那 方式 , 和 有 更多的 到 是 有 .

这样更容易联系到我们，而且能得到更多好处。

(['meɪbi] [ðæts] [wɒt] [meɪks] [səʊ] - [kɔːld] ['mænɪk] - [dɪ'presɪv] . . . [ðeɪ] [ə'trækt] [wen] [ðeɪ] [fiːl] [tɪp] - [tɒp] ;
(Maybe that's what makes so - called manic - depressives . . . they attract slizzers when they feel tip - top ;
(或许 那就是 什么 制作 所以 - 称为 躁狂症 - 抑郁症 . . . 他们 吸引 滑行者 什么时候 他们 感觉 提示 - 顶部 ;

（也许这就是所谓的躁郁症患者……当他们感觉状态极佳时，会吸引一些轻浮的人；

[ðə; ði] [fiːd] ; [ænd; ənd] [fluː] - [əʊ] - [em] . . . [dɪ'presɪv] .)
the slizzers feed ; and floo - o - m . . . depressive .)
这 滑行者 喂养 ; 和 地板 - o - 米 . . . 抑郁的 .)

滑行者进食；还有地板……令人沮丧。）

[laɪk] [ai] [seɪ] , [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [nekst] [taɪm] ['sʌmwʌn] [triːts] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['dʒɪndʒə(r)] - ['piːtʃi] ,
Like I say , think about all this next time someone treats you just ginger - peachy ,
喜欢 我 说 , 思考 关于 全部 这 下一个 时间 某人 款待 你 只是 姜 - 桃子味 ,

就像我说的，下次有人对你冷淡对待的时候，想想这些。

[ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [wɔːm] [ˌɪn'saɪd] .
and makes you feel all warm inside .
和 制作 你 感觉 全部 温暖的 里面 .

让人感到由内而外温暖。

[səʊ] [siː] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [lɑːsts] . . . [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
So see how long that feeling lasts . . . and who is hanging around you at the time .
所以 看 如何 长的 那 感觉 持续时间 . . . 和 WHO 是 绞刑 大约 你 在 这 时间 .

所以，看看这种感觉能持续多久……以及那时你身边都有哪些人。

[ɪk'sperɪmənt] .
Experiment .
实验 .

实验。

[siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ,
See if it doesn't happen again and again with the same people ,
看 如果 它 不 发生 再次 和 再次 和 这 相同的 人们 ,

看看这种情况是否会在同一批人身上反复发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [end] [ʌp] [ˈwʌndərɪŋ] [weə(r)] [ɪn] [hel] [jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [wɔːm]
and if you don't usually end up wondering where in hell your nice warm
和 如果 你 不 通常 结尾 向上 好奇 在哪里 在 地狱 你的 好的 温暖的

[ˈfiːlɪŋ] [went] [ɒf] [tuː; tə] . . . .
feeling went off to . . . .
感觉 去 离开 到 . . . .

如果你没有经常这样做，你最终可能会纳闷，你那份美好的温暖感觉到底去了哪里……

[faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wen] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [dʒəʊ] [ˈɑːrnəldz] [əˈpɑːtmənt] [lɑːst] [ˈfraɪdeɪ]
found out about the slizzers when I went up to Joe Arnold's apartment last Friday
成立 出去 关于 这 滑行者 什么时候 我 去 向上 到 乔 阿诺德的 公寓 最后的 星期五

[naɪt] .
night .
夜晚 .

上周五晚上我去乔·阿诺德的公寓时，才知道有这些滑溜溜的人。

[dʒəʊ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] .
Joe opened the door and let me in .
乔 打开 这 门 和 让 我 在 .

乔打开门让我进去了。

[hiː; hi] [flæʃt] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈdʒuːniə(r)] - [ˈɛksˌɛks] [grɪn] [ænd; ənd] [sed] , " [sɪt] , [ˈdʒeri] .
He flashed me his big junior - exec's grin and said , " Sit , Jerry .
他 闪光灯 我 他的 大的 初级 - 高管们 咧嘴笑 和 说 , " 坐 , 杰瑞 .

他咧嘴一笑，露出了初级主管特有的那种灿烂笑容，说道：“坐下，杰瑞。”

[aɪl] [mɪks] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʒɪn] [ænd; ənd] .
I'll mix you a gin and .
患病的 混合 你 一个 杜松子酒 和 .

我给你调一杯杜松子酒。

[ðə; ði] - [biː; bi] [əˈlɒŋ] [ɪn] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ˈstɑːtɪd] .
The others'll be along in awhile and we can get the action started .
这 - 是 沿着 在 一会儿 和 我们 能 得到 这 行动 开始 .

其他人一会儿就到，我们就可以开始行动了。

" [ai] [sæt] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [ˈjuːʒuəl] [tʃeə(r)] .
" I sat down in my usual chair .
" 我 卫星 向下 在 我的 通常 椅子 .

我坐在我常坐的椅子上。

[dʒəʊ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] . . .
Joe had already fixed up the table . . .
乔 有 已经 固定的 向上 这 桌子 . . .

乔已经把桌子收拾好了……

[griːn] [felt] [tɒp] , [ˈæʃtreɪz] , [ˈkəʊstəz] , [kɑːdz] , [tʃɪps] .
green felt top , ashtrays , coasters , cards , chips .
绿色的 毛毡 顶部 , 烟灰缸 , 杯垫 , 牌 , 芯片 .

绿色毛毡桌面、烟灰缸、杯垫、卡片、筹码。

[ai] [sed] , " [ɪf] [mel] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [njuː] [gai] ?
I said , " If Mel — that's his name , isn't it , the new guy ?
我 说 , " 如果 梅尔 — 那就是 他的 姓名 , 不是 它 , 这 新的 盖伊 ?

我说：“如果梅尔——对吧，那个新来的家伙，就叫梅尔？”

— [ɪf] [hiː; hi] [stɑːrts] [ˈkɔːlɪŋ] [waɪld] [geɪmz] [əˈgen] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [hɪz; ɪz] [diːl] , [aɪl] [wɔːk] [aʊt] .
— if he starts calling wild games again when it comes his deal , I'll walk out .
— 如果 他 开始 呼叫 荒野 游戏 再次 什么时候 它 来 他的 交易 , 患病的 走 出去 .

—如果他在交易问题上再次耍花招，我就退出。

[ai][doʊnt][laɪk] - [ɪm] .
I don't like ' em .
我 不 喜欢 - 呃 .

我不喜欢它们。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][drɪŋk][dʒəʊ][wɒz; wəz]['mɪksɪŋ] .
" I looked at the drink Joe was mixing .
" 我 看起来 在 这 喝 乔 曾是 混合 .

我看了看乔正在调的饮料。

" [mɔː(r)] [dʒɪn] .
" More gin .
" 更多的 杜松子酒 .

“再来点杜松子酒。”

" [dʒəʊ] [krɪmpt] [hɑːf][ə; eɪ][laɪm]['ɪntuː][ðə; ði][glɑːs] .
" Joe crimped half a lime into the glass .
" 乔 压接 一半 一个 酸橙 进入 这 玻璃 .

乔把半个青柠塞进玻璃杯里。

" [hiː; hi][woʊnt][kɔːl]['eni]['kreɪzi] [stʌf] [tə'naɪt] .
" He won't call any crazy stuff tonight .
" 他 惯于 称呼 任何 疯狂的 东西 今晚 .

“他今晚不会说任何疯狂的话。”

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [ɪn'vaɪt][hɪm] [bæk] .
I told him that if he did , we wouldn't invite him back .
我 讲述 他 那 如果 他 做过 , 我们 不会 邀请 他 后退 .

我告诉他，如果他那样做，我们就不会再邀请他了。

[hiː; hi] ['nɪəli] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['seʃ(ə)n] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?
He nearly ruined the whole session , didn't he ?
他 几乎 毁坏 这 所有的 会议 , 没有 他 ?

他差点毁了整个会议，不是吗?

" [ai] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][drɪŋk] .
" I nodded and took the drink .
" 我 点头 和 采取 这 喝 .

我点点头，接过饮料。

[dʒəʊ]['mɪksɪz][ðem; ðəm] [raɪt] — [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ai][laɪk][ðem; ðəm] .
Joe mixes them right — just the way I like them .
乔 混合 他们 正确的 — 只是 这 方式 我 喜欢 他们 .

乔把它们调配得恰到好处——正合我意。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [gʊd] [ˌɪn'saɪd] .
They make me feel good inside .
他们 制作 我 感觉 好的 里面 .

它们让我内心感到愉悦。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['blækdʒæk] [waɪl] [wɪr] ['weɪtɪŋ] ? "
" How about a little blackjack while we're waiting ? "
" 如何 关于 一个 小的 二十一点 尽管 是 等待 ? "

“不如趁着等待的时间玩一会儿二十一点？”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

['ðer] [leɪt] , ['eniweɪ] .
They're late , anyway .
它们是 晚的 , 反正 .

反正他们已经迟到了。

" [ai][gɒt][fɜːst] [eɪs] , [ænd; ənd] [delt] .
" I got first ace , and dealt .
" 我 得到 第一的 高手 , 和 已处理 .

"我先拿到一张A，然后发牌。"

[wiː; wi]['treɪdɪd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] — ['nʌθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] — [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [naɪnθ] [diːl] [dʒəʊ][gɒt]['blækdʒæk] .
We traded a few chips back and forth — nothing exciting — and on the ninth deal Joe got blackjack .
我们 交易 一个 很少 芯片 后退 和 前进 — 没有什么 激动人心 — 和 在 这 第九 交易 乔 得到 二十一点 .

我们来回交换了几枚筹码——没什么特别的——第九局，乔拿到了二十一点。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] , ['berid] [ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [eɪs] - [daʊn] , [dʌk] - [ʌp] .
He shuffled , buried a trey , and gave me an ace - down , duck - up .
他 洗牌 , 埋葬 一个 特雷 , 和 给予 我 一个 高手 - 向下 , 鸭子 - 向上 .

他洗牌，埋了一张三张牌，给了我一张A-down，Duck-up。

" [hɪt] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] [kən'tentɪdli] .
" Hit me , " I said contentedly .
" 打 我 , " 我 说 心满意足地 .

"打我吧，"我心满意足地说。

[dʒəʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [eɪs] .
Joe gave me another ace .
乔 给予 我 其他 高手 .

乔又给了我一张王牌。

" ['mæmə] ! . . . [hɪt][ˌem 'iː] [ə'gen] .
" Mama ! . . . hit me again .
" 妈妈 ! . . . 打 我 再次 .

"妈妈！……又打我了。"

" [ə; eɪ][fɔː(r)] .
" A four .
" 一个 四 .

"四。

" [sʌn] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [jʊr; jər][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['biːtɪŋ] .
" Son , " I told him , " you're in for a royal beating .
" 儿子 , " 我 讲述 他 , " 你是 在 为了 一个 皇家 殴打 .

"儿子，"我告诉他，"你等着挨顿狠揍吧。"

[ə'gen] .
Again .
再次 .

再次。

" [ə; eɪ] [djuːs] .
" A deuce .
" 一个 二 .

"二。"

[dʒəʊ] [wins] .
Joe winced .
乔 畏缩 .

乔皱了皱眉。

[ai] [tɜːnd] [ʌp][maɪ][həʊl] [eɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪksθ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][sʌn] .
I turned up my hole ace and said , " Give me a sixth , you poor son .
我 转向 向上 我的 洞 高手 和 说 , " 给 我 一个 第六 , 你 贫穷的 儿子 .

我翻开我的底牌，说道："给我第六张牌，你这可怜的孩子。"

[ai][kænt] [luːz] .
I can't lose .
我 不能 失去 .

我不会输。

" [ə; eɪ][naɪn] .
" A nine .
" 一个 九 .

“九。”

" [ˌnaɪn'tiːn] [ɪn][sɪks] , " [ai] [krəʊd] .
" Nineteen in six , " I crowed .
" 十九 在 六 , " 我 人群 .

“六年十九胜！”我得意地说。

[ai] ['kaʊntɪd] [ʌp][maɪ][bets] : [faɪv] [d'ɒləz] .
I counted up my bets : five dollars .
我 计数 向上 我的 赌注 : 五 美元 .

我数了数我的赌注：五美元。

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] [bʌks] !
" You owe me fifteen bucks !
" 你 欠 我 十五 雄鹿 !

你欠我十五块钱！

" [ðen] [ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" Then I looked up at him .
" 然后 我 看起来 向上 在 他 .

然后我抬头看向他。

[aɪl] [rɪ'piːt] [maɪ'self] .
I'll repeat myself .
患病的 重复 我 .

我再说一遍。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hɒt] [flʌʃ] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] , [ɒv; əv] [haɪ] ['traɪʌmf] ,
You know that hot flush of pure delight , of high triumph ,
你 知道 那 热的 冲洗 的 纯的 喜 , 的 高的 胜利 ,

你知道那种纯粹的喜悦和巨大胜利带来的热潮吗？

['iːv(ə)n][ɒv; əv][maɪld] ['ævərɪs] [ðæt] [pə'zesɪz] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['tɪŋglɪŋ] [skælp][tuː; tə] ['tɪŋglɪŋ] [təʊ]
even of mild avarice that possesses you from tingling scalp to tingling toe
甚至 的 温和的 贪婪 那 拥有 你 从 刺痛感 头皮 到 刺痛感 脚趾
[wen] [juːv] ['pʊld] [ɒf] [ə; eɪ] ['duːzi] ?
when you've pulled off a doozy ?
什么时候 你已经 拉 离开 一个 笨蛋 ?

哪怕只是轻微的贪婪，当你完成一件大事之后，那种从头到脚都让你感到刺痛的快感？

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [kɑːdz] , [juːv] [biːn] [ðeə(r)] .
If you play cards , you've been there .
如果 你 玩 牌 , 你已经 到过 那里 .

如果你玩牌，你肯定经历过这种情况。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [pleɪ] [kɑːdz] ,
If you don't play cards ,
如果 你 不 玩 牌 ,

如果你不玩牌，

[dʒʌst] [θɪŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][taɪm] ['sʌmwʌn] ['kɔmplimənt] [ðə; ði][pænts] [ɒf] [juː; jʊ] ,
just think back to the last time someone complimented the pants off you ,
只是 思考 后退 到 这 最后的 时间 某人 赞扬 这 裤子 离开 你 ,

想想看，上一次有人对你赞不绝口是什么时候？

[ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][juː; jʊ] [klintʃ] [ə; eɪ][bɪɡ] [diːl] ,
or the last time you clinched a big deal ,
或者 这 最后的 时间 你 锁定 一个 大的 交易 ,

或者你上次成功拿下大单是什么时候?

[ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ə; eɪ] [swiːt] [kɪd] [jʊd] [biːn] [hɒt]['ɑːftə(r)][sed] , " [jes] .
or the last time a sweet kid you'd been hot after said , " Yes .
或者 这 最后的 时间 一个 甜的 孩子 你会 到过 热的 后 说 , " 是的 .

或者上次你暗恋的可爱孩子说:“是的。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ai] [miːn] . . . [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ai][hæd; həd] .
" That's the feeling I mean . . . the feeling I had .
" 那就是 这 感觉 我 意思是 . . . 这 感觉 我 有 .

“我指的就是那种感觉……我当时的感觉。”

[ænd; ənd][dʒəʊ] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
And Joe Arnold was eating it .
和 乔 阿诺德 曾是 吃 它 .

乔·阿诺德当时正在吃它。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] .
I knew it , somehow , the moment I saw his eyes and hands .
我 知道 它 , 不知何故 , 这 片刻 我 锯 他的 眼睛 和 双手 .

我看到他的眼睛和手的那一刻,就隐隐约约地知道了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːrnt] [dʒəʊ]['ɑːrnəldz] [bluː] [aɪz] ['eni] [lɒŋɡə(r)] .
His eyes weren't Joe Arnold's blue eyes any longer .
他的 眼睛 不是 乔 阿诺德的 蓝色的 眼睛 任何 更长 .

他的眼睛不再是乔·阿诺德的蓝眼睛了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [ðæt] [tʊk] [ʌp] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
They were wet balls of shining black that took up half his face , and they
他们 是 湿的 球 的 灼灼 黑色的 那 采取 向上 一半 他的 脸 , 和 他们
[lʊkt] ['hʌŋɡri] .
looked hungry .
看起来 饥饿的 .

它们是湿漉漉的、闪闪发光的黑色球体,占据了他半张脸,而且看起来很饿。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ;
His arms were straight out in front of him ;
他的 武器 是 直的 出去 在 正面 的 他 ;

他的双臂笔直地伸在身前;

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [splei] ['tensli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] .
his hands were splayed tensely about a foot from my face .
他的 双手 是 摊开 紧张地 关于 一个 脚 从 我的 脸 .

他的双手紧张地张开,离我的脸大约一英尺远。

[ðə; ði] ['fɪŋɡəz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [dʒoʊz] ['biːɪŋ] ,
The fingers were thinner and much longer than I could recall Joe's being ,
这 手指 是 更薄 和 很多 更长 比 我 可以 记起 乔的 存在 ,

他的手指比我记忆中乔的要细长得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [laɪk] [æn'teniː] [ɔː(r)] [e'lektrəʊdz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [stretʃt] [waɪd] -
and they just looked like antennae or electrodes or something , stretched wide -
和 他们 只是 看起来 喜欢 天线 或者 电极 或者 某物 , 拉伸 宽的 -
['əʊpən] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,
open that way and quivering ,
打开 那 方式 和 颤抖 ,

它们看起来就像天线、电极之类的东西,张开着,微微颤动。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][dʒoʊz]['bɒdi] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] ,
and I just knew that they were picking up and draining off into Joe's body all the elation ,
和 我 只是 知道 那 他们 是 挑选 向上 和 排水 离开 进入 乔的 身体 全部 这 欣喜 ，

我知道他们把所有的喜悦都吸收并输送到了乔的体内。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [wɔːmθ] [ðæt] [ai] [felt] .
the excitement , the warmth that I felt .
这 激动 ， 这 温暖 那 我 毛毡 .

我感受到的兴奋和温暖。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [skriːm] [ɔː(r)] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
I looked at him and wondered why I couldn't scream or move a muscle .
我 看起来 在 他 和 想知道 为什么 我 不能 尖叫 或者 移动 一个 肌肉 .

我看着他，心想为什么我既不能尖叫，也不能动弹。

" [ges] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [buː] - [buː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Guess I made a boo - boo , " he said .
" 猜测 我 制成 一个 嘘 - 嘘 ， " 他 说 .

"看来我犯了个错误，"他说。

[hiː; hi] [bliŋk] [hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] ['gləʊbz][ɒv; əv] [aɪz] .
He blinked his big black globes of eyes .
他 眨眼 他的 大的 黑色的 地球仪 的 眼睛 .

他眨了眨那双乌黑的大眼睛。

" [nəʊ][hɑːm] [dʌn] , [ðəʊ] .
" No harm done , though .
" 不 伤害 完毕 ， 尽管 .

"不过，也没什么大碍。"

" [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [θɪnd] [daʊn] , [dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːk] [ɒn][tɒp] .
" His head had thinned down , just like his fingers , and now came to a peak on top .
" 他的 头 有 变薄 向下 ， 只是 喜欢 他的 手指 ， 和 现在 来了 到 一个 顶峰 在 顶部 .

"他的头变得稀疏，就像他的手指一样，现在头顶长出了一个尖峰。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [nəʊ] ['ʃəuldəz] .
He had practically no shoulders .
他 有 几乎 不 肩膀 .

他几乎没有肩膀。

[hiː; hi][smaɪld][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪn'saɪdz][ɒv; əv] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He smiled at me , and I saw long black hair growing on the insides of his lips .
他 微笑 在 我 ， 和 我 锯 长的 黑色的 头发 生长 在 这 内部 的 他的 嘴唇 .

他朝我笑了笑，我看到他嘴唇内侧长出了长长的黑毛。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
What are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的?

[ai] [skriːmd] [æt; ət][hɪm][tuː; tə][maɪ'self] .
I screamed at him to myself .
我 尖叫 在 他 到 我 .

我冲着他大喊。

[dʒəʊ] [lik] [hɪz; ɪz]['heəri][lɪps][ænd; ənd]['fəʊldɪd] [ðəʊz] [lɒŋ] [ɪn'hjuːmən][hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

Joe licked his hairy lips and folded those long inhuman hands in front of him .

乔 舔过 他的 毛茸茸 嘴唇 和 折叠 那些 长的 不人道 双手 在 正面 的 他 .

乔舔了舔毛茸茸的嘴唇，把那双修长的非人手放在身前。

" [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [laɪk] [hel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][nɒt] - ['hjuːmən] [vɔɪs] ,

" It hurts like hell , " he said in a not - human voice ,

" 它 疼痛 喜欢 地狱 , " 他 说 在 一个 不是 - 人类 嗓音 ,

“疼得要命，”他用一种非人的声音说道。

" [tuː; tə][biː; bi] - [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃɪl] [ɒf] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , ['dʒeri] .

" to be slizzing you and then have you chill off on me that way , Jerry .

" 到 是 - 你 和 然后 有 你 寒意 离开 在 我 那 方式 , 杰瑞 .

“我本来想好好‘招待’你，然后让你那样冷落我，杰瑞。”

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , [ai] [ges] .

But it's my own fault , I guess .

但 它是 我的 自己的 过错 , 我 猜测 .

但我想，这都是我自己的错。

" [hiː; hi][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] — [tuː] [sɒft] [təʊnz] .

" he door - bell rang — two soft tones .

" 他 门 - 钟 响铃 — 二 柔软的 音调 .

“门铃响了——两声轻柔的铃声。”

[dʒəʊ][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fraɪdeɪ] [naɪt] ['pəʊkə(r)] [gruːp] .

Joe got up and let in the other members of our Friday night poker group .

乔 得到 向上 和 让 在 这 其他 成员 的 我们的 星期五 夜晚 扑克 团体 .

乔起身让周五晚上一起玩扑克的其他成员进来。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] .

I tried to move and couldn't .

我 尝试 到 移动 和 不能 .

我试图动弹，但动不了。

[fred] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [dʒoʊz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

Fred raised his eyebrows when he saw Joe's face and hands .

弗雷德 提高 他的 眉毛 什么时候 他 锯 乔的 脸 和 双手 .

弗雷德看到乔的脸和手时，挑了挑眉毛。

" ['dʒeri]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] [jet] ?

" Jerry isn't here yet ?

" 杰瑞 不是 这里 然而 ?

杰瑞还没到吗?

[rɪ'læksɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Relaxing a little ?

放松 一个 小的 ?

稍微放松一下?

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['hwisl] .

" Then he saw me sitting there and whistled .

" 然后 他 锯 我 坐着 那里 和 吹口哨 .

“然后他看到我坐在那里，就吹起了口哨。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [slɪpt] [ʌp] , [eɪ] ?

" Oh , you slipped up , eh ?

" 哦 , 你 滑倒了 向上 , 嗯 ?

“哦，你失言了，是吗？ ”

" [dʒəʊ] [n'ɒdɪd] .

" Joe nodded .

" 乔 点头 .

乔点了点头。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ʃeə(r)] .
" You were late , and I was hungry , so I thought I'd go ahead and take my share .
" 你 是 晚的 , 和 我 曾是 饥饿的 , 所以 我 想法 ID 去 前方 和 拿 我的 分享 .

"你迟到了，我又饿了，所以我就想先把我的那份拿走。"

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][bɪg] [kɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . . . ['reɪdieɪtɪd][laɪk] [ɔːl] [hel] .
I gave him a big kick , and he really poured it out . . . radiated like all hell .
我 给予 他 一个 大的 踢 , 和 他 真的 倾倒 它 出去 . . . 辐射 喜欢 全部 地狱 .

我狠狠地踢了他一脚，他彻底爆发了……简直像地狱一样。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ai] - [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ]['plæzmɪk][kən'trəʊl] . "
I took it in so fast that I fluhped and lost my plasmic control . "
我 采取 它 在 所以 快速地 那 我 - 和 丢失的 我的 等离子体 控制 . "

我吃得太快，结果呛了一下，失去了对血浆的控制。

" [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [iːt] [naʊ] , [ðen] , " [reɪ] [sed] , " [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][get] [daʊn] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] .
" We might as well eat now , then , " Ray said , " before we get down to playing cards .
" 我们 可能 作为 出色地 吃 现在 , 然后 , " 射线 说 , " 前 我们 得到 向下 到 玩耍 牌 .

"那我们不如现在就吃饭吧，"雷说，"然后再开始玩牌。"

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] — [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [blæk] — ['iːgəli] [ɒn][ˌem 'iː] .
" He sat down across the table , his eyes — now suddenly enormous and black — eagerly on me .
" 他 卫星 向下 穿过 这 桌子 , 他的 眼睛 — 现在 突然 巨大的 和 黑色的 — 急切地 在 我 .

"他坐在桌子对面，他的眼睛——现在突然变得又大又黑——急切地盯着我。

" [ai] [heɪt] [laɪk] [hel] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [diːl] [hɪm][ə; eɪ][bɪg][pɒt] — "
" I hate like hell waiting until you deal him a big pot — "
" 我 恨 喜欢 地狱 等待 直到 你 交易 他 一个 大的 锅 — "

"我最讨厌的就是等到你给他发一大笔钱才去——"

" [nəʊ] , " [dʒəʊ] [sed] ['ʃɑːpli] .
" No , " Joe said sharply .
" 不 , " 乔 说 尖锐地 .

"不，"乔厉声说道。

" [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [id] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hɪt][hɪm] .
" Too much at one time , and he'd wonder what hit him .
" 也 很多 在 一 时间 , 和 他会 想知道 什么 打 他 .

"如果一次性承受太多，他就会不知所措。"

[wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] ['ɔːlweɪz] . . .
We'll do it just like always . . .
出色地 做 它 只是 喜欢 总是 . . .

我们会像往常一样去做……

[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
one of us at a time , and only a little at a time .
一 的 我们 在 一个 时间 , 和 仅有的 一个 小的 在 一个 时间 .

我们一次只能做一个人，而且一次只能做一点点。

[get] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [reɪks] [ɪn][ðə; ði] [luːt] .
Get him when he rakes in the loot .
得到 他 什么时候 他 耙子 在 这 抢劫 .

趁他大肆敛财的时候把他干掉。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] . "
They never miss it when they feel like that . "
他们 绝不 错过 它 什么时候 他们 感觉 喜欢 那 . "

他们有这种感觉的时候，绝不会错过。

" [hiːz] [raɪt] , " [fred] [sed] .
" He's right , " Fred said .
" 他是 正确的 , " 弗雷德 说 .

"他说得对,"弗雷德说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [reɪ] .
" Take it easy , Ray .
" 拿 它 简单的 , 射线 .

"放轻松点，雷。"

" [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['mɪksɪŋ] [drɪŋks] .
" He went over to the sideboard and began mixing drinks .
" 他 去 超过 到 这 餐边柜 和 开始 混合 饮料 .

他走到餐具柜前，开始调酒。

[dʒəʊ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [end] - [ɒv; əv] - ['egplɑːnt] [aɪz] .
Joe looked down at me with his black end - of - eggplant eyes .
乔 看起来 向下 在 我 和 他的 黑色的 结尾 - 的 - 茄子 眼睛 .

乔用他那双像茄子头一样黑的眼睛低头看着我。

" [naʊ] [tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now to fix things , " he said .
" 现在 到 使固定 事物 , " 他 说 .

"现在该收拾残局了,"他说。

. . . [ai] [bliŋk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
. . . I blinked and shook my head .
. . . 我 眨眼 和 摇晃 我的 头 .

我眨了眨眼，摇了摇头。

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] [bʌks] !
" You owe me fifteen bucks !
" 你 欠 我 十五 雄鹿 !

你欠我十五块钱!

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [lɔːd] , " [dʒəʊ] [weɪld] , " [dɪd] [ðɪs] ['gɔnif][dʒʌst] [teɪk] [ˌem 'iː] !
" Lord , " Joe wailed , " did this gonif just take me !
" 主 , " 乔 哀嚎 , " 做过 这 gonif 只是 拿 我 !

"老天爷,"乔哀嚎道，"这只小鬼竟然把我带走了！"

" [reɪ] [grəʊn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [id] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] .
" Ray groaned sympathetically from the chair across the table , where he'd been watching the slaughter .
" 射线 呻吟 同情地 从 这 椅子 穿过 这 桌子 , 在哪里 他会 到过 观看 这 屠宰 .

"雷坐在桌子对面的椅子上，同情地呻吟了一声，他一直在那里观看屠杀。

" [ænd; ənd] [haʊ] !
" And how !
" 和 如何 !

"真是如此！"

" [dʒəʊ] [pʊʃt] [ˌfɪf'tiːn] [bluː] [tʃɪps] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Joe pushed fifteen blue chips at me .
" 乔 推动 十五 蓝色的 芯片 在 我 .

乔向我推销了十五个蓝筹股。

[ai][bɪ'gæn] ['stækɪŋ] [ðem; ðəm] .
I began stacking them .
我 开始 堆叠 他们 .

我开始把它们叠起来。

" [wel] , [ðæts] [laɪf] , " [ai] [grɪnd] .
" Well , that's life , " I grinned .
" 出色地 , 那就是 生活 , " 我 咧嘴一笑 .

"嗯，这就是人生，"我咧嘴一笑。

[ðen] [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ə'gen] .
Then I shook my head again .
然后 我 摇晃 我的 头 再次 .

然后我又摇了摇头。

" [ɪts] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [θɪŋ] . . . . "
" It's the damnedest thing . . . . "
" 它是 这 该死的 事物 . . . . "

"真是太糟糕了……"

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

" [fred] [ɑ:skt] .
" Fred asked .
" 弗雷德 问 .

弗雷德问道。

[id] [biːn] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ['mɪksɪŋ] [drɪŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gæŋ] [waɪl] [aɪ'd]['teɪkən]
He'd been over at the sideboard mixing drinks for the gang while I'd taken
他会 到过 超过 在 这 餐边柜 混合 饮料 为了 这 帮派 尽管 ID 已采取
[dʒəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʌmps] .
Joe over the bumps .
乔 超过 这 颠簸 .

我带着乔颠簸前行的时候，他正在餐具柜那边给大家调酒。

[naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [treɪ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [tɔːl] [wʌn]['ɪntuː][dʒoʊz][hænd] .
Now he brought the tray over and shoved a tall one into Joe's hand .
现在 他 带来 这 托盘 超过 和 推搡 一个 高的 一 进入 乔的 手 .

他端着托盘过来，把一个高高的塞到乔的手里。

" [doʊnt][kraɪ] , [dʒəʊ] .
" Don't cry , Joe .
" 不 哭 , 乔 .

"别哭，乔。"

[wʌts] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [θɪŋ] , ['dʒeri] ? "
What's the damnedest thing , Jerry ? "
是什么 这 该死的 事物 , 杰瑞 ? "

杰瑞，到底发生了什么糟心事？

" [juː; jʊ] [nəʊ] . . . [ðæt] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juːv] [biːn] [sʌm; səm] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
" You know . . . that funny feeling that you've been some place before — the same place ,
" 你 知道 . . . 那 有趣的 感觉 那 你已经 到过 一些 地方 前 — 这 相同的 地方 ,

你知道吗……那种奇怪的感觉，好像你以前来过某个地方——同一个地方，

[ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [hel] [ɔː(r)] [wen] ,
the same people , saying the same things — but you can't remember where the hell or when ,
这 相同的 人们 , 说 这 相同的 事物 — 但 你 不能 记住 在哪里 这 地狱 或者 什么时候 ,

还是那些人，说着同样的话——但你却想不起来到底是在哪里、什么时候发生的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
for the life of you .
为了 这 生活 的 你 .

无论如何。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] , [wen] [ai] [təʊld] [dʒəʊ] [hiː; hi] [əud] [ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] [bʌks] .
Had it just a moment ago , when I told Joe he owed me fifteen bucks .
有 它 只是 一个 片刻 前 , 什么时候 我 讲述 乔 他 欠款 我 十五 雄鹿 .

就在刚才，我告诉乔他欠我十五块钱的时候，我才说过这句话。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
What do they call it again ? "
什么 做 他们 称呼 它 再次 ? "

他们管它叫什么来着?

" - ['vuː] , " [sed] ['ælən] , [huz] [sɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒləli] [taɪp] .
" Déjà vu , " said Allen , who's sort of the scholarly type .
" - vu , " 说 艾伦 , 谁是 种类 的 这 学术性的 类型 .

“似曾相识的感觉,”艾伦说道，他有点像个学者型的人。

" [miːnz] - [siːn] [bɪ'fɔː(r)] - [ɪn] [frentʃ] , [ai] [θɪŋk] .
" Means ' seen before ' in French , I think .
" 方法 - 已见 前 - 在 法语 , 我 思考 .

我想，它的法语意思是“以前见过”。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
Or something like that . "
或者 某物 喜欢 那 . "

或者类似的事情。

" [ðæts] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" That's right , " I said .
" 那就是 正确的 , " 我 说 .

“没错,”我说。

" - ['vuː] . . .
" Déjà vu . . .
" - vu . . .

似曾相识……

[ɪts] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [f'ʌnɪəst] ['fiːlɪŋ] .
it's the damnedest funniest feeling .
它是 这 该死的 最搞笑 感觉 .

这感觉真是既滑稽又荒唐。

[ai] [ges] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
I guess people have it all the time , don't they ? "
我 猜测 人们 有 它 全部 这 时间 , 不 他们 ? "

我想人们经常会有这种感觉，不是吗?

" [jes] , " ['ælən] [sed] .
" Yes , " Allen said .
" 是的 , " 艾伦 说 .

“是的，”艾伦说。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Then he paused .
然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

" ['piːp(ə)l] [duː; də] . "
" People do . "
" 人们 做 . "

“确实有人这么做。”

" ['wʌndə(r)] [wɒt] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Wonder what causes it ?
" 想知道 什么 原因 它 ?

“不知道是什么原因造成的？”

" [dʒoʊz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] .
" Joe's blue eyes were twinkling .
" 乔的 蓝色的 眼睛 是 闪烁 .

乔的蓝眼睛闪闪发光。

" [də'nəʊ] .
" Dunno .
" 不知道 .

不知道。

[ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] ['prɒbəbli] [rɒŋ] . "
The psychologists have an explanation for it , but it's probably wrong . "
这 心理学家 有 一个 解释 为了 它 , 但 它是 大概 错误的 . "

心理学家对此有一个解释，但很可能是错误的。

" [rɒŋ] [waɪ] ?
" Wrong why ?
" 错误的 为什么 ?

“错在哪里？”

" ['nəʊɪŋ] [dʒəʊ] , [ai] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [gæg] .
" Knowing Joe , I expected a gag .
" 会心 乔 , 我 预期的 一个 插科打诨 .

“了解乔的人都知道，我以为他会开个玩笑。”

[ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
I got it .
我 得到 它 .

我得到了它。

" [wel] , " [dʒəʊ] [sed] .
" Well , " Joe said .
" 出色地 , " 乔 说 .

“嗯，”乔说。

" [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['θɪəri] .
" Let me make up a theory .
" 让 我 制作 向上 一个 理论 .

让我来编造一个理论。

[hm] . . . [huː] , [hɑː] . . .
H'm . . . hoo , hah . . .
嗯 . . . 呼 , 哈哈 . . .

嗯……呼，哈……

[wel] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['mɒnstəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [siː] ,
well , it's like this : there are monsters all around us , see ,
出色地 , 它是 喜欢 这 : 那里 是 怪物 全部 大约 我们 , 看 ,

是这样的：我们周围到处都是怪物，你看。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['ðer] ['mɒnstəz] [ɪk'sept] [ðæt] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn][ɒv; əv]
but we don't know they're monsters except that every once in a while one of
但 我们 不 知道 它们是 怪物 除了 那 每一个 一次 在 一个 尽管 一 的
[ðem; ðəm][slɪps][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .
them slips up in his disguise and shows himself for what he really is .
他们 滑倒 向上 在 他的 伪装 和 演出 他自己 为了 什么 他 真的 是 .

但我们并不知道他们是怪物，只是偶尔其中一个会露出真面目。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʌznt] ['bɒðə(r)]['aʊə(r)] ['mɒnstəz] .
But this doesn't bother our monsters .
但 这 不 打扰 我们的 怪物 .

但这并不会困扰我们的怪物们。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [riːtʃ] ['ɪntuː]['aʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd] ['twɪdl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] — [zuːp] !
They simply reach into our minds and twiddle around and — zoop !
他们 简单地 抵达 进入 我们的 思想 和 摆弄 大约 和 — 祖普 !

它们直接伸进我们的脑海里，胡乱摆弄一番——嗖！

— [jʊr; jər] [raɪt] [bæk] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][slɪp][wɒz; wəz] — "
— you're right back where you were before the slip was — "
— 你是 正确的 后退 在哪里 你 是 前 这 滑 曾是 — "

——你又回到了失足之前的状态——"

" ['veri] ['fʌni] , " [fred] [sed] [bɔrədliː] .
" Very funny , " Fred said boredly .
" 非常 有趣的 , " 弗雷德 说 无聊地 .

"真好笑，"弗雷德无聊地说。

" ['meɪbi] ['luːzɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [bʌks] [meɪd] [juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] , [dʒəʊ] .
" Maybe losing fifteen bucks made you lose a little sense , Joe .
" 或许 输 十五 雄鹿 制成 你 失去 一个 小的 感觉 , 乔 .

"乔，也许丢了十五块钱让你有点儿神志不清了。"

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tuː; tə] [luːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [bʌks] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't want to lose more than fifteen bucks , would you ?
你 不会 想 到 失去 更多的 比 十五 雄鹿 , 会 你 ?

你肯定不想损失超过十五美元吧?

[juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [wiː; wi] [pleɪ] , [nəʊ] ?
You need some caution in the games we play , no ?
你 需要 一些 警告 在 这 游戏 我们 玩 , 不 ?

玩游戏需要谨慎，对吧?

[səʊ][kʌt][ðə; ði]['nɒns(ə)ns][ænd; ənd] [lets] [rʌn] - [ɪm] .
So cut the nonsense and let's run ' em .
所以 切 这 废话 和 我们来吧 跑步 - 呃 .

别废话了，咱们开始吧。

" [reɪ] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Ray licked his lips .
" 射线 舔过 他的 嘴唇 .

雷舔了舔嘴唇。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[lets] [pleɪ] , [hʌ] , ['feloʊz] ?
Let's play , huh , fellows ?
我们来吧 玩 , 嗯 , 伙伴们 ?

咱们来玩吧，伙计们?

" [reɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [get] ['stɑːtɪd] .
" Ray's always eager to get started .
" 雷的 总是 渴望的 到 得到 开始 .

"雷总是迫不及待地想要开始。"

[iː] [pleɪd] [ʌn'tɪl] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . [ai] [wʌn] ['fɔːti] - [sɪks] [d'ɒləz] .
e played until 3 A . M . I won forty - six dollars .
e 玩 直到 3 一个 . M . 我 韩元 四十 - 六 美元 .

我们玩到凌晨3点，赢了46美元。

([ai] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [duː; də] [wɪn] . . .
(I usually do win . . .
(我 通常 做 赢 . . .

(我通常都会赢……)

[ai] [ges] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [sɪks] [mʌnθs] [ɔː(r)] [səʊ] [aɪm] [ə'baʊt] [faɪv] - ['hʌndrəd] [bʌks] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
I guess over a period of six months or so I'm about five - hundred bucks ahead of the game .
我 猜测 超过 一个 时期 的 六 几个月 或者 所以 我是 关于 五 - 百 雄鹿 前方 的 这 游戏 .

我估计六个月左右的时间里，我大概能赚到五百美元。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [dʒoʊz] ,
Which is why I like to play over at Joe's ,
哪个 是 为什么 我 喜欢 到 玩 超过 在 乔的 ,

这就是为什么我喜欢去乔家玩的原因。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [dæmd] ['taɪəd] [wen] [ai] [liːv] .
even though I am always so damned tired when I leave .
甚至 尽管 我 是 总是 所以 该死的 疲劳的 什么时候 我 离开 .

尽管我每次离开的时候都累得要死。

[ges] [aɪm] [nɒt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] .)
Guess I'm not as young as I was .)
猜测 我是 不是 作为 年轻的 作为 我 曾是 .)

看来我真的不如以前年轻了。)

['sʌmtaɪmz] [ai] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] [ɒdz] [gəʊ] [maɪ] [wei] , [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
Sometimes I wonder why the odds go my way , right down the line .
有时 我 想知道 为什么 这 赔率 去 我的 方式 , 正确的 向下 这 线 .

有时我会想，为什么所有的好运都一直眷顾我。

[ai] ['ɔːlməʊst] ['nevə(r)] [luːz] .
I almost never lose .
我 几乎 绝不 失去 .

我几乎从不输。

[bʌt; bət] , [hel] ,
But , hell ,
但 , 地狱 ,

但是，见鬼，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [geɪm] . . . [ænd; ənd] [ɪf] ['ðer] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['luːzɪŋ]
it must be an honest game . . . and if they're willing to go on losing
它 必须 是 一个 诚实的 游戏 . . . 和 如果 它们是 愿意的 到 去 在 输
[tuː; tə] " ['lʌki] " ['bɪksbi] ,
to " Lucky " Bixby ,
到 " 幸运的 " 比克斯比 ,

这必须是一场公平的游戏……如果他们甘愿继续输给"幸运"比克斯比，

[aɪm] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['wɪnɪŋ] .
I'm perfectly willing to go on winning .
我是 完美 愿意的 到 去 在 获胜 .

我完全愿意继续赢下去。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] [ðæt] [meɪks] ['eni] [sens] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [rɪg]
can you think of any reason that makes any sense for someone to rig
能 你 思考 的 任何 原因 那 制作 任何 感觉 为了 某人 到 钻井平台
[ə; eɪ] [geɪm] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [tuː; tə][let][juː; jʊ][wɪn] ?
a game week after week to let you win ?
一个 游戏 星期 后 星期 到 让 你 赢 ?

你能想到任何合理的理由，让某人每周都操纵比赛让你赢吗?

[ɑːk'toʊbər] . -
Oct . 20
十月 . -

10月20日

['frɛdərɪk] [b'əʊlz] , ['ɔːθərz] ['eɪdʒənt]
Frederik Boles , Author's Agent
弗雷德里克 博尔斯 , 作者的 代理人

作者经纪人：弗雷德里克·博尔斯

- [fɪfθ] ['ævənjuː]
2200 Fifth Avenue
- 第五 大街

第五大道2200号

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
New York , N . Y .
新的 约克 , N . 是 .

纽约州纽约市

[dɪə(r)] [fred] ,
Dear Fred ,
亲爱的 弗雷德 ,

亲爱的弗雷德：

[wel] , [hɪrz] [ə; eɪ] [njuː] ['stɔːri] .
Well , here's a new story .
出色地 , 这里是 一个 新的 故事 .

好，这里有个新故事。

[aɪv] [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dʒəʊ] . . .
I've cleared it with Joe . . .
我已经 已清除 它 和 乔 . . .

我已经和乔确认过了……

[hiː; hi] [sez] [ɪts] [əʊ'keɪ][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
he says it's okay to use his name ; you know his sense of humor .
他 说道 它是 好的 到 使用 他的 姓名 ; 你 知道 他的 感觉 的 幽默 .

他说用他的名字没关系；你知道他的幽默感。

[aɪv] [juːst] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [tuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,
I've used your name , too , but you can change it if you want to ,
我已经 用过的 你的 姓名 , 也 , 但 你 能 改变 它 如果 你 想 到 ,

我也用了你的名字，不过如果你愿意的话可以改掉。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪ] [rɪ'taɪərɪŋ] [sɔːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
being the shy retiring sort you are .
存在 这 害羞的 退休 种类 你 是 .

你生性腼腆内向。

['fræŋkli] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['djuːbiəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːn] .
Frankly , I'm a little dubious about the yarn .
坦率地说 , 我是 一个 小的 可疑 关于 这 纱 .

坦白说，我对这种毛线有点怀疑。

[ɪts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][lɑːst] ['fraɪdeɪz] ['pəʊkə(r)] - ['seʃ(ə)n] . . . .
It's the result of last Friday's poker - session . . . .
它是 这 结果 的 最后的 星期五的 扑克 - 会议 . . . .

这是上周五扑克牌局的结果……

[ai] ['æktʃuəli] [dɪd][hæv; həv][ðə; ði] - ['vuː][sen'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [jʊl] [rɪ'kɔːl] .
I actually did have the déjà vu sensation , as you'll recall .
我 实际上 做过 有 这 - vu 感觉 , 作为 你会 记起 .

你可能还记得，我当时确实有似曾相识的感觉。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ai] [stɒpt] [ɪn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['tʃeɪsə(r)] ,
On the way home I stopped in to pick up a chaser ,
在 这 方式 家 我 停止 在 到 挑选 向上 一个 追逐者 ,

回家途中我顺便去买了一瓶饮料。

['fiːlɪŋ] ['taɪəd][æz; əz][ɔːl] [hel] ([laɪk] [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] — [ðiːz] [lɒŋ] [graind][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ]
feeling tired as all hell (like I always do — these long grinds are too much
感觉 疲劳的 作为 全部 地狱 (喜欢 我 总是 做 — 这些 长的 研磨 是 也 很多
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

感觉累得要死（就像我一直以来那样——这种长时间的辛苦工作让我吃不消），

[ai] [ges] ,
I guess ,
我 猜测 ,

我想，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [gai] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri]) [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][slæp][ðə; ði]
just like the guy in the story) and the idea came to me to slap the
只是 喜欢 这 盖伊 在 这 故事) 和 这 主意 来了 到 我 到 拍击 这
[əʊld] " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['fɒdə(r)] " ['æŋg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ænd; ənd] [raɪt]
old " we are fodder " angle into the thing as it happened and write
老的 " 我们 是 饲料 " 角度 进入 这 事物 作为 它 发生 和 写
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
it up .
它 向上 .

就像故事里的那个人一样），我突然想到，要把"我们是炮灰"这个老套的角度融入到这件事中，然后把它写下来。

[bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [æn; ən][əʊld] [plɒt] .
But it's still an old plot .
但 它是 仍然 一个 老的 阴谋 .

但这仍然是一个老套的情节。

[ænd; ənd][wʌn]['æŋg(ə)l][ɪz][left] [ˌʌnɪk'spleɪnd] :
And one angle is left unexplained :
和 一 角度 是 左边 无法解释 :

还有一个角度尚未解释:

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][nə'reɪtə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm]
how is the narrator able to know all about the slizzers and write about them
如何 是 这 旁白 有能力的 到 知道 全部 关于 这 滑行者 和 写 关于 他们
['ɑːftə(r)][dʒəʊ] [gɪvz] [hɪm][ðə; ði] - ['vuː] ['triːtmənt] ?
after Joe gives him the déjà vu treatment ?
后 乔 给予 他 这 - vu 治疗 ?

叙述者是如何在乔给他带来似曾相识的感觉之后，还能了解所有关于斯利泽斯的事情并写出关于他们的内容的呢?

[wel] , ['meɪbi] [ðə; ði] ['ridər] [woʊnt][maɪnd] .
Well , maybe the readers won't mind .
出色地 , 或许 这 读者 惯于 头脑 .

或许读者们不会介意。

[aɪv] ['gɒtn] [ə'weɪ] [wɪð] [bɪgə(r)] [həʊlz][ðæn; ðən][ðæt] .
I've gotten away with bigger holes than that .
我已经 获得 离开 和 大 孔 比 那 .

我以前也犯过比这更大的错误，都没被发现。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][bɒb] [laundz] . . .
Try it on Bob Lowndes . . .
尝试 它 在 鲍勃 朗兹 . . .

试试鲍勃·朗兹……

[ai] [stɪl] [əʊ] [hɪm][ɒn] [ðæt] [əd'vɑːns] .
I still owe him on that advance .
我 仍然 欠 他 在 那 进步 .

我还没还清他预支的钱。

[ɪts] [ʌp][hɪz; ɪz] ['æli] , [həʊp] - [ə; eɪ] - [həʊp] .
It's up his alley , hope - a - hope .
它是 向上 他的 胡同 , 希望 - 一个 - 希望 .

希望这正合他意。

['dʒeri]
Jerry
杰瑞

杰瑞

[ɑːk'toʊbər] . - , -
Oct . 22 , 1952
十月 . - , -

1952年10月22日

[dʒə'rəʊm]['bɪksbi]
Jerome Bixby
杰罗姆 比克斯比

杰罗姆·比克斯比

- ['juːniən] [striːt]
862 Union Street
- 联盟 街道

联合街862号

['brʊklɪn] , [en] . [waɪ] .
Brooklyn , N . Y .
布鲁克林 , N . 是 .

纽约布鲁克林

[dɪə(r)]['dʒeri] ,
Dear Jerry ,
亲爱的 杰瑞 ,

亲爱的杰瑞:

[ai][doʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] .
I don't go for " The Slizzers .
我 不 去 为了 " 这 滑行者 .

我不喜欢"Slizzers"。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [eɪnt] [kən'vɪnsɪŋ] .
" It just ain't convincing .
" 它 只是 不是 令人信服的 .

"这根本就不令人信服。"

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
As you say ,
作为 你 说 ,

正如你所说,

[ɪts] [æn; ən][əʊld][aɪ'dɪə] . . . [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [ə'gen] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]
it's an old idea . . . and besides — again as you say — how does the
它是 一个 老的 主意 . . . 和 除了 — 再次 作为 你 说 — 如何 做 这
[nə'reɪtə(r)] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] ?
narrator know what happened ?
旁白 知道 什么 发生 ?

这是一个老生常谈的想法......而且——正如你所说——叙述者又是如何知道发生了什么事的呢?

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [lʊks] [gʊd] [ɪn][maɪ] ['weɪstbɑːskɪt] .
The manuscript looks good in my wastebasket .
这 手稿 看起来 好的 在 我的 废纸篓 .

这份手稿放在我的废纸篓里看起来不错。

[fə'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget about it .
忘记 关于 它 .

算了吧。

['sɪmpəθiz] .
Sympathies .
同情 .

表示同情。

[fred]
Fred
弗雷德

弗雷德

[ɑːk'toʊbər] . - , -
Oct . 23 , 1952
十月 . - , -

1952年10月23日

['frɛdərɪk] [b'əʊlz] , ['ɔːθərz] ['eɪdʒənt]
Frederik Boles , Author's Agent
弗雷德里克 博尔斯 , 作者的 代理人

作者经纪人: 弗雷德里克·博尔斯

- [fɪfθ] ['ævənjuː]
2200 Fifth Avenue
- 第五 大街

第五大道2200号

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
New York , N . Y .
新的 约克 , N . 是 .

纽约州纽约市

[dɪə(r)] [wet] ['blæŋkit] ([ænd; ənd] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?)
Dear Wet Blanket (and aren't you a little old for that ?)
亲爱的 湿的 毯子 (和 不是 你 一个 小的 老的 为了 那 ?)

亲爱的扫兴鬼（你是不是年纪有点大了，还这么扫兴？）

[rɪ'spektfəli] [nʌts] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Respectfully nuts to you .
尊敬 坚果 到 你 .

恭喜你，坚果。

['ɑːftə(r)]['prɒpə(r)] ['braubiːt] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][ðə; ði] [jɑːn] [ɒn] [laundz] . . .
After proper browbeating I think I'll try the yarn on Lowndes . . .
后 恰当的 恐吓 我 思考 患病的 尝试 这 纱 在 朗兹 . . .

经过一番软磨硬泡，我想我会试试劳恩兹百货的毛线……

[ɪts] [nəʊ] ['mɑːstəpiːs] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts] [gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] ; [hiː; hi] [laɪks] [æn; ən] [ɒf] [treɪl] [bɪt] ,
it's no masterpiece , but I think it's got a chance ; he likes an off trail bit ,
它是 不 杰作 , 但 我 思考 它是 得到 一个 机会 ; 他 点赞 一个 离开 踪迹 少量 ,

它算不上杰作，但我认为它有潜力；他喜欢一些不落俗套的东西。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .

偶尔会。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːbən] , [nætʃ] , [səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['dɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒmz] [tuː; tə] [nɔːt]
I made a carbon , natch , so your ditching of the original comes to naught
我 制成 一个 碳 , 当然 , 所以 你的 沟渠 的 这 原来的 来 到 零
.
.
.

我做了个复刻版，所以你扔掉原件的努力就白费了。

['fʌni] [θɪŋ] . . . ['evri] [taɪm] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ai][get] [ðə; ði] ['dɔgənd] - ['vuː] ['fiːlɪŋ] .
Funny thing . . . every time I read it over I get the doggonedest déjà vu feeling .
有趣的 事物 . . . 每一个 时间 我 读 它 超过 我 得到 这 最狗的 - vu 感觉 .

真奇怪……每次我重读一遍，都会有种似曾相识的感觉。

['riːəl] [daɪ'næmɪk] [θɪŋ] . . . ['ɔːlməʊst] [lɪfts] [maɪ] [heə(r)] .
Real dynamic thing . . . almost lifts my hair .
真实的 动态的 事物 . . . 几乎 电梯 我的 头发 .

真是太震撼了……差点把我的头发都掀起来。

[həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ridər] , [ðem; ðəm][æz; əz][kæn; kən] [riːd] .
Hope it does the same for the readers , them as can read .
希望 它 做 这 相同的 为了 这 读者 , 他们 作为 能 读 .

希望它对读者，尤其是那些能够阅读的人，也能起到同样的作用。

['meɪbi] [dʒəʊ]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [duː; də] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'get] [wɒt] ['hæpənd] [ðæt]
Maybe Joe didn't quite do the job of making me forget what happened that
或许 乔 没有 相当 做 这 工作 的 制作 我 忘记 什么 发生 那
[naɪt] , [hɑː] , [hɑː] .
night , ha , ha .
夜晚 , 哈 , 哈 .

也许乔并没有完全让我忘记那天晚上发生的事情，哈哈。

[seɪ] ! . . .
Say ! . . .
说 ! . . .

说！ ...

['meɪbi] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] ['hæpənd] . . . [ɔː(r)] ['meɪbi] —
maybe that could explain the narrator's remembering what happened . . . or maybe —
或许 那 可以 解释 这 叙述者的 记住 什么 发生 . . . 或者 或许 —
[heɪ] !
hey !
嘿 !

也许这可以解释叙述者为何能记住发生的事情......或者——嘿！

[ə; eɪ] ['riːəl] [aɪ'dɪə] !
A real idea !
一个 真实的 主意 !

真是个好主意！

[rɪ'membə(r)] [dʒoʊz] ['kɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['mɒnstəz] ? — [rɪ'membə(r)] ,
Remember Joe's kidding us about monsters ? — remember ,
记住 乔的 开玩笑 我们 关于 怪物 ? — 记住 ,

还记得乔跟我们开玩笑说有怪物吗？——记得吗？

[juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] , [juː; jʊ] ['mʌni] -
you got a little sore because he was holding up the game , you money -
你 得到 一个 小的 疮 因为 他 曾是 保持 向上 这 游戏 , 你 钱 -
['hʌŋgri] [sʌn] ?
hungry son ?
饥饿的 儿子 ?

你这个贪财的儿子，是不是因为他拖慢了比赛节奏就有点不高兴了？

[ai] [θɪŋk] [aɪl] ['riːraɪt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðæt] !
I think I'll rewrite the ending to include that !
我 思考 患病的 改写 这 结束 到 包括 那 !

我想我会重写结尾，把那段加进去！

. . . [wɪtʃ] ['ɔːtə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] : [dʒəʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [sɔːt]
. . . which oughta take care of the narrator's remembering : Joe can be sort
. . . 哪个 应该 拿 关心 的 这 叙述者的 记住 : 乔 能 是 种类
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dəʊpi] ,
of a dopey slizzer ,
的 一个 傻瓜 滑行者 ,

......这应该能解释叙述者的记忆问题：乔有时候是个有点傻乎乎的家伙，

[ə; eɪ] [blæt] - [maʊθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skruːi] ['θɪəri] ([wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
a blat - mouth , and his screwy theory (which is true in the story ,
一个 布拉特 - 嘴 , 和 他的 古怪 理论 (哪个 是 真的 在 这 故事 ,

一个大嘴巴，以及他那套古怪的理论（在故事中确实如此），

[ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] — [seɪ] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ɪn'vɒlvd] !
or will be when I write it in — say , isn't this involved !
或者 将要 是 什么时候 我 写 它 在 — 说 , 不是 这 涉及 !

或者当我把它写进去的时候就会是这样——比如说，这难道不牵涉其中吗！

) [kæn; kən] ['trɪgə(r)] ['aʊə(r)] ['hɪəroʊz] ['meməri] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] , [ʃeɪk] [ðə; ði] [blɒk] [ə; eɪ] [maɪt] ,
) can trigger our hero's memory just a bit , shake the block a mite ,
) 能 扳机 我们的 英雄们 记忆 只是 一个 少量 , 摇 这 堵塞 一个 螨虫 ,

）可以稍微唤起我们英雄的记忆，轻轻摇晃一下方块，

- [ðə; ði] [sɪ'næpsiːz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . .
undiddle the synapses etc . . .
- 这 突触 ETC . . .

解开突触等......

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪl]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	,	['plætɪnəm]	-	[bʌt]	,	[step]	[ɪn]	[tuː; tə]	[hed]	[dʒəʊ]	[ɒf]	,
and	**then**	**I'll**	**have**	**you**	**,**	**platinum**	**-**	**butt**	**,**	**step**	**in**	**to**	**head**	**Joe**	**off**	**,**
和	然后	患病的	有	你	,	铂	-	屁股	,	步	在	到	头	乔	离开	,

然后，我会让你，白金屁股，出手阻止乔。

['ʌndə(r)]	[prɪ'tens]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pəʊkə(r)]	[ɪtʃ]	.
under	**pretense**	**of**	**a**	**poker**	**itch**	**.**
在下面	虚伪	的	一个	扑克	痒	.

假装自己想玩扑克。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	[ɪts]	['wʌndəf(ə)l]	[ðə; ði]	[wei]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[hɒt]	['stɔːri]	[aɪ'diəz]	[ɪn]	[pleɪn]	[əʊld]	['evrideɪ]	[θɪŋz]	!
You	**know**	**,**	**it's**	**wonderful**	**the**	**way**	**there**	**are**	**hot**	**story**	**ideas**	**in**	**plain**	**old**	**everyday**	**things**	**!**
你	知道	,	它是	精彩的	这	方式	那里	是	热的	故事	想法	在	清楚的	老的	每天	事物	!

你知道吗，日常生活中那些平凡的事物往往蕴藏着精彩的故事创意，这真是太棒了！

	.	.	.	['gənə]	[rɪ'vaɪz]	.
S'long	**.**	**.**	**.**	**gonna**	**revise**	**.**
s'long	.	.	.	将会	修订	.

很久了……要修改了。

['dʒeri]
Jerry
杰瑞

杰瑞

[ɑːk'toʊbər]	.	-	,	-
Oct	**.**	**23**	**,**	**1952**
十月	.	-	,	-

1952年10月23日

['mɪstə(r)]	.	['rɒbət]	['dʌbljuː]	.	[laundz]
Mr	**.**	**Robert**	**W**	**.**	**Lowndes**
先生	.	罗伯特	W	.	朗兹

罗伯特·W·朗兹先生

[kə'lʌmbiə]	[ˌpʌblɪ'keɪʃnz]	,	[ɪŋk]	.
COLUMBIA	**PUBLICATIONS**	**,**	**Inc**	**.**
哥伦比亚	出版物	,	公司	.

哥伦比亚出版公司

-	[tʃɜːtʃ]	[striːt]	,
241	**Church**	**Street**	**,**
-	教会	街道	,

教堂街241号

[njuː]	[jɔːk]	-	,	[njuː]	[jɔːk]
New	**York**	**13**	**,**	**New**	**York**
新的	约克	-	,	新的	约克

纽约 13，纽约

['mɑːstə(r)]	,
MASTER	**,**
掌握	,

掌握，

[ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ðə; ði] , " [wɪtʃ] [fred] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [siː] [aɪ] [tuː; tə]
Herewith a story , " The Slizzers , " which Fred and I don't quite see eye to
此附 一个 故事 , " 这 滑行者 , " 哪个 弗雷德 和 我 不 相当 看 眼睛 到
[aɪ] [ɒn] .
eye on .
眼睛 在 .

这里有一个故事，《斯利泽一家》，我和弗雷德对这个故事的看法不太一样。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋks] [ɒn] [aɪs] .
He thinks it stinks on ice .
他 思考 它 臭气熏天 在 冰 .

他觉得冰上的味道很臭。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪsə'griː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [naɪs] ['mʌni] .
I'm sure you will disagree to the tune of nice money .
我是 当然 你 将要 不同意 到 这 调 的 好的 钱 .

我相信你会因为丰厚的报酬而反对我的观点。

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

['enkl] :
ENCL :
围栏 :

附件：

[ðə; ði]
THE SLIZZERS
这 滑行者

斯利泽斯

- [ɑːk'toʊbər] - [ˌeɪ 'em] [naɪn] -
1952 OCT 24 AM 9 06
- 光学相干断层扫描 - 是 9 -

1952年10月24日上午9点06分

NB168 PD=NEW [jɔːk] [ˌen'waɪ] -
NB168 PD=NEW YORK NY 63
NB168 PD=NEW 约克 纽约 -

NB168 PD=纽约州纽约市 63

110B=
110B=
110B=

110B=

[dʒə'rəʊm] BIXBY=
JEROME BIXBY=
杰罗姆 BIXBY=

杰罗姆·比克斯比

- ['juːniən] [ˌes 'tiː] [æpt] 6H=
862 UNION ST APT 6H=
- 联盟 英石 易于 6H=

联合街862号6H公寓

BKLYN=
BKLYN=
BKLYN=

布鲁克林=

JERRY=
JERRY=
JERRY=

杰瑞=

[ɜːdʒ] ['strɒŋli] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [sel] [stɒp] [ɪts] [dʒʌst]
URGE STRONGLY THAT YOU DON'T TRY TO SELL SLIZZERS STOP IT'S JUST
敦促 强烈 那 你 不 尝试 到 卖 滑行者 停止 它是 只是

强烈要求你不要再试图出售 Slizzers 了，这简直太荒谬了。

[nəʊ] [dæm] [gʊd] [stɒp] [juːv]
NO DAMN GOOD STOP YOU'VE
不 该死 好的 停止 你已经

没用，停下来！

[gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [stɒp] [waɪ] [laʊs] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [neɪm]
GOT YOUR REPUTATION TO THINK OF STOP WHY LOUSE UP YOUR GOOD NAME
得到 你的 名声 到 思考 的 停止 为什么 虱 向上 你的 好的 姓名
[wɪð] [ə; eɪ] ['lemən] [æt; ət]
WITH A LEMON AT
和 一个 柠檬 在

顾及你的名誉，别再用柠檬玷污你的好名声了！

[ðɪs] [leɪt] [deɪt] [stɒp] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp]
THIS LATE DATE STOP KILL IT STOP
这 晚的 日期 停止 杀 它 停止

这个日期太晚了，停止，扼杀它，停止

[aɪv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dʒəʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ['hjuːmərəs] ['eni] [mɔː(r)]
I'VE TALKED IT OVER WITH JOE AND HE ISN'T FEELING HUMOROUS ANY MORE
我已经 谈话 它 超过 和 乔 和 他 不是 感觉 幽默 任何 更多的
[stɒp] [prɪ'fɜːz] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [neɪm] [juːst] [stɒp] [rɪ'piːt] [kɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
STOP PREFERS NOT TO HAVE NAME USED STOP REPEAT KILL THE THING FOR
停止 偏好 不是 到 有 姓名 用过的 停止 重复 杀 这 事物 为了
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] GOOD=
YOUR OWN GOOD=
你的 自己的 GOOD=

我已经和乔谈过了，他现在一点幽默感都没有了。别再说了，他不想被提及姓名。再说一遍，为了你好，杀了它！

[fred]
FRED
弗雷德

弗雷德

- [ɑːk'toʊbər] - [ˌeɪ 'em] - -
1952 OCT 24 AM 11 14
- 光学相干断层扫描 - 是 - -

1952年10月24日上午11点14分

KL300 PD=NEW [jɔːk] [ˌen'waɪ] -
KL300 PD=NEW YORK NY 12
KL300 PD=NEW 约克 纽约 -

KL300 PD=纽约州纽约市 12

604B=
604B=
604B=

604B=

[dʒə'rəʊm] BIXBY=
JEROME BIXBY=
杰罗姆 BIXBY=

杰罗姆·比克斯比

- ['juːniən] [ˌes 'tiː] [æpt] 6H=
862 UNION ST APT 6H=
- 联盟 英石 易于 6H=

联合街862号6H公寓

BKLYN=
BKLYN=
BKLYN=

布鲁克林=

SON=
SON=
SON=

SON=

[laɪk] [stɒp] [prɪ'pɒstərəs] [bʌt; bət] [kjuːt] [stɒp] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [fred] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [naɪs] ['mʌni]
LIKE SLIZZERS STOP PREPOSTEROUS BUT CUTE STOP DISAGREE WITH FRED TO THE TUNE OF NICE MONEY
喜欢 滑行者 停止 荒谬 但 可爱的 停止 不同意 和 弗雷德 到 这 调 的 好的 钱

像 Slizzers 一样停止荒谬但可爱，停止与 Fred 唱着《Nice Money》的歌唱着反对

[bʌt; bət] [naɪs] ['mʌni] [steɪz] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [stɒp] [juː; jʊ] [naʊ]
BUT NICE MONEY STAYS IN MY POCKET STOP YOU NOW
但 好的 钱 停留 在 我的 口袋 停止 你 现在

但是好钱都留在我口袋里，别再说了！

[əʊ] [ˌem 'iː] ['əʊnli] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ɒv; əv] [əd'vɑːns] ['ɔːgəst] -
OWE ME ONLY FIFTY DOLLARS OF ADVANCE AUGUST 16
欠 我 仅有的 五十 美元 的 进步 八月 -

8月16日，你只欠我50美元预付款。

[stɒp] [duː; də] [ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [skriːm] [pɔː(r); pʊə(r)] BOY=
STOP DO I HEAR A SCREAM POOR BOY=
停止 做 我 听到 一个 尖叫 贫穷的 BOY=

停！我听到尖叫声了吗？可怜的孩子！

[bɒb]
BOB
鲍勃

鲍勃

[ɑːk'toʊbər] . - , -
Oct . 24 , 1952
十月 . - , -

1952年10月24日

['frɛdərɪk] [b'əʊlz] , ['ɔːθərz] ['eɪdʒənt]
Frederik Boles , Author's Agent
弗雷德里克 博尔斯 , 作者的 代理人

作者经纪人：弗雷德里克·博尔斯

- [fɪfθ] ['ævənjuː]
2200 Fifth Avenue
- 第五 大街

第五大道2200号

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
New York , N . Y .
新的 约克 , N . 是 .

纽约州纽约市

[dɪə(r)] [fred] ,
Dear Fred ,
亲爱的 弗雷德 ,

亲爱的弗雷德:

[jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Your telegram came too late , and besides , the hell with it .
你的 电报 来了 也 晚的 , 和 除了 , 这 地狱 和 它 .

你的电报来得太晚了，而且，管它呢。

[sent] [ðə; ði] [jɑːn] [tuː; tə] [bɒb] ['jestədeɪ] (['grəʊsəriz] [ænd; ənd] [rent] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] ,
Sent the yarn to Bob yesterday (groceries and rent wait for no man ,
发送 这 纱 到 鲍勃 昨天 (杂货 和 租 等待 为了 不 男人 ,

昨天把毛线寄给了鲍勃（伙食费和房租可不等人），

[juː; jʊ] [nəʊ]) [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['edɪtə(r)]
you know) and he bought it , like the sensitive and discerning editor
你 知道) 和 他 买 它 , 喜欢 这 敏感的 和 有洞察力 编辑
[hiː; hi] [ɪz] .
he is .
他 是 .

你知道的）然后他就买了，不愧是他那样一位敏锐而有眼光的编辑。

[ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒəʊ] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [teɪlz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [ə'baʊt] ?
What're you and Joe getting your tails in an uproar about ?
是什么 你 和 乔 获得 你的 尾巴 在 一个 骚动 关于 ?

你和乔到底在为什么事大惊小怪?

[ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [gæg] , [səʊ] [rɪ'læks] .
It's only a gag , so relax .
它是 仅有的 一个 插科打诨 , 所以 放松 .

这只是个玩笑，别紧张。

- [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] .
Joe'll change his mind when he sees his name in print .
- 改变 他的 头脑 什么时候 他 看到 他的 姓名 在 打印 .

当乔看到自己的名字出现在印刷品上时，他就会改变主意了。

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [ə'nʌðə(r)] ['æŋg(ə)l] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] : [ɪf] [ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz]
Would like to have included another angle , by the way : if the narrator's
会 喜欢 到 有 包括 其他 角度 , 经过 这 方式 : 如果 这 叙述者的
[æm'niːziə] - [dʒɒb] [hæd; həd] [biːn] [bɒtʃt] ,
amnesia - job had been botched ,
健忘症 - 工作 有 到过 搞砸了 ,

顺便一提，我还想加入另一个角度：如果叙述者的失忆手术失败了，

[ˌwʊdnt] [ðə; ði] [dɪ'saɪd] ['prɪti] [dæm] [kwɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə]
wouldn't the slizzers decide pretty damn quick that he was a menace to
不会 这 滑行者 决定 漂亮的 该死 快的 那 他 曾是 一个 威胁 到
[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ?
them and get rid of him ?
他们 和 得到 摆脱 的 他 ?

那些家伙难道不会很快认定他是个威胁，然后把他除掉吗?

[θɪŋk] [aɪl] [send] [bɒb] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [stɪk] [ɒn] [ðə; ði] [end] . . .
Think I'll send Bob a line or two to stick on the end . . .
思考 患病的 发送 鲍勃 一个 线 或者 二 到 戳 在 这 结尾 . . .

我想我会给鲍勃写一两句话，让他贴在结尾......

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [əʊld] [inkəm´pliːtid] ['sentəns] [diːl] . . .
you know , the old incompleted sentence deal . . .
你 知道 , 这 老的 未完成 句子 交易 . . .

你知道，就是那种老套的未完成句子的情况......

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði] [keɪm] [ɪn]
just as if , while the narrator was finishing the story , the slizzers came in
只是 作为 如果 , 尽管 这 旁白 曾是 精加工 这 故事 , 这 滑行者 来了 在

[ænd; ənd]
and
和

就好像，就在叙述者讲完故事的时候，那些小偷走了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神